

白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

66. 菩薩的教化

大願地藏王菩薩與娑婆眾生有緣，有人常常在夢中，得到地藏王菩薩的教化，指示迷途。上人的經歷裏，馬喜五（音）就是其中一人。

上人自述：

周家棧有個警官馬喜五，他皈依我廟上方丈和尚，他常常看見地藏菩薩；地藏菩薩還親口傳給他一個咒，但是不准他告訴任何人。這是密宗秘密法，不准對任何人講的，甚至他太太、他的師父，都不可以講。有一次他到廟上，很高興對方丈和尚說：「師父，我常常夢見地藏菩薩，他教我念一個咒！這個咒很靈感，但是他不准我說出口。」方丈和尚說：「那你可以念給我聽一聽！」他說：「這不行！這個對誰都不可以念，不可以念出口的；地藏菩

66. A Bodhisattva's Teachings

Earth Store, Bodhisattva of Great Vows, has affinities with beings of the Saha World. Some people frequently dream of him, and in their dreams, receive his teachings. Ma Xiwu was one such person, whom the Venerable Master encountered.

Story in Venerable Master's Own Words:

In Zhou Jiathan, there was a police officer by the name of Ma Xiwu. He took refuge with the abbot of our monastery (Sanyuan Monastery). He had frequent visions of Earth Store Bodhisattva, who taught him a mantra in person, but forbade him from telling others about it. He was not supposed to tell even his own wife or his own teacher. This is an esoteric Dharma of the Secret School. One day, Ma Xiwu came to the temple in a very happy mood and spoke to the Venerable Abbot, "Shrfu, I often dream of Earth Store Bodhisattva. He taught me a Mantra. It is very efficacious, but he won't allow me to tell other people."

The Abbot said, "Recite a few lines for me."

Ma Xiwu said, "No, I can't. Earth Store Bodhisattva only let me know the mantra, and forbid me from telling others."

[When I met him] I said, "I don't believe that only you know about this

薩說只可以我自己知道，不可以叫人知道。」

我說：「我不相信，就你一個人知道？我也知道！你有什麼了不起？」「喔！你知道？那你說一說！」我說：「我也不要在這兒說，等一等你到我房裏，我再告訴你！」他就趕忙給方丈和尚叩了三個頭，退了出來；跟我到我房裏，我說：「地藏菩薩教你是這麼這麼一個咒，是不是？」「喔！你怎麼知道？」我說：「地藏菩薩告訴我的！他告訴你的時候，我聽見了嘛！」這個事情很巧妙的，就這樣子他很相信我。

以後他對我恭敬供養，叫他太太、小孩子都來皈依我，常常請我到他家裏去供養。一見到任何人，就跟人說：「我師兄什麼都知道！」他稱我是師兄的，因為他皈依方丈和尚；他不懂佛法，不曉得在家人不可以叫出家人師兄的。我說：「你不要亂講我什麼都知道！我吃幾粒米，我都不知道，我怎麼會什麼都知道？」

mantra. I also know about it. What is the big deal?"

Ma Xiwu said, "Wow, you know about it? Can you tell me what it is?"

"I cannot tell you here," I said, "Come to my room, and I will tell you."

So we parted, and he hurriedly went to the abbot and bowed three times and then left. After that, he came to my room.

I said, "Earth Store Bodhisattva taught you such and such a mantra, right?"

Ma Xiwu was surprised again, and said, "Wow, how do you know about this?"

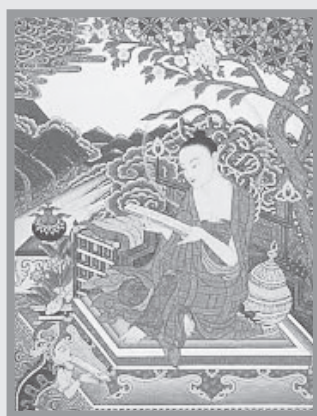
I said, "Earth Store Bodhisattva told me! While he was telling you, I overheard it also!" From this "coincidental" event, Ma Xiwu came to have great faith in me.

Afterwards, he respected and revered me and made offerings to me. He also told his wife and his children to take refuge with me, and often invited me to their house to receive offerings. Whoever he saw, he would say, "My elder Dharma brother knows everything." He called me "Dharma brother," because he also took refuge with the Venerable Abbot. He did not understand the Buddhadharmā, and did not know that lay people should not call monastics Dharma-brothers. I said, "Don't speak such nonsense, saying that I know everything. I don't even know how many grains of rice I ate, so how could I know everything?"

待續

To be continued

若諸眾生等 從於身口意
所生施戒福 及以思惟修
聖人及凡夫 過現未來世
所有積聚福 我皆生隨喜
若我所有福 悉以為一搏
迴與諸眾生 為令得正覺
我如是悔過 勸請隨喜福
及迴向菩提 當知如諸佛
說悔我罪惡 請佛隨喜福
及迴向菩提 如最勝所說



—《菩提資糧論》

聖者龍樹菩薩造

Wherever there may be any beings
Who, by acts of body, mouth, or mind,
Have created any merit through giving, moral virtue,
And so forth, including through cultivation of meditation—
No matter whether they be arya's or common persons—
And no matter whether its creation is past, present, or future—
I am moved to rejoice
In all of that accumulated merit.
If all of the merit I have created
Could be formed into a single ball,
I would bestow it on all beings through dedicating it
To causing them to gain the right enlightenment.
As for these actions I undertake in repenting transgressions,
In entreating and beseeching, in rejoicing in others' merit,
And so on, including in dedicating all merit to realizing bodhi—
One should realize they accord with all buddhas' own practices.
These acts of confession and repentance of my bad karmic deeds,
Of entreating the Buddhas, of rejoicing in others' merit,
And so on, including dedicating all merit to realizing bodhi—
These all accord with teachings set forth by the Victorious One.

— from the "Nagarjuna's Guide to The Bodhisattva Path"